

A Study on the Colors Used in “A Midsummer Night’s Dream”

川崎 正美¹⁾

Masami KAWASAKI

When you read “A Midsummer Night’s Dream”, you will notice that this drama is colored beautifully with a lot of color words such as “red”, “yellow”, and “green”. In those days, there was almost no lighting equipment. So Shakespeare needed to use words very effectively to arouse the imagination of the audience. In this paper I analyzed the frequency of the color words in “A Midsummer Night’s Dream”.

Keywords: “A Midsummer Night’s Dream”, color words, frequency

1. はじめに

“A Midsummer Night’s Dream”を読んですぐに気づくのは、この戯曲が多く色彩に彩られていることである。照明器具がほとんど無い当時の舞台において、観客の想像力をかき立てるために、シェイクスピアは様々な言葉を使った。本論文では”Black”や”Red”などの色彩語がどの程度の頻度で作品中に現れるかについて調査した。

2. ”Black”

“Black”（黒）は全部で5箇所で使用されている。

①Act 2, Scene 2

FAIRY

Hence, you long-legg'd spinners, hence!

Beetles **black**, approach not near;

「足長蜘蛛は向こうに行け

黒カブト虫も近づくな」(2幕2場)

②Act 3, Scene 1

BOTTOM

The ousel cock so **black** of hue,

With orange-tawny bill,

「真っ黒けの黒ツグミ

くちばしだけが紅茶色」(3幕1場)

③Act 3, Scene 2

OBERON

The starry welkin cover thou anon

With drooping fog as **black** as Acheron,

「星がきらめく大空を

アケロンの黒い霧で隠せ」(3幕2場)

④Act 3, Scene 2

PUCK

They willfully themselves exile from light

And must for aye consort with **black**-brow'd night.

「自ら光に顔を背け、

黒い夜に付き合っていかなければ」(3幕2場)

⑤Act 5, Scene 1

PYRAMUS

O grim-look'd night! O night with hue so **black**!

「おお、恐ろしい夜！真っ黒な夜！」(5幕1場)

以上がその用例だが、「黒」という色彩が持つイメージ通りの効果を期待して用いられている。すなわち、人智の及ばない別世界に言及するために用いられているのだ。

3. ”Red”

“Red”（赤）は全部で3箇所で使用されている。

①Act 3, Scene 1

FLUTE

Most radiant Pyramus, most lily-white of hue,

Of colour like the **red** rose on triumphant brier,

「白百合の輝きのピラマス様

咲き誇る紅薔薇の頬」(3幕1場)

1) 都立産業技術高専 一般科

②Act 3, Scene 2

OBERON

Even till the eastern gate, all fiery-**red**,
Opening on Neptune with fair blessed beams,
「燃える紅が東の門へと入り、
その輝きを大海原へ投げかける」 (3幕2場)

③Act 4, Scene 1

BOTTOM

Mounsieur Cobweb, good mounsieur, get you your
weapons in your hand, and kill me a **red**-hipped
humble-bee on the top of a thistle;
「蜘蛛の巣殿、お手にお持ちの
槍でもって、薊の上にいる赤いケツの
蜂を仕留めてもらえますかな」 (4幕1場)
「赤」が持っている活力を感じさせるイメージを用いて、
人の若々しい様子や、太陽の輝きを生き生きと表現して
いる。

4. "White"

“White”も3箇所で使用されている。

①Act 2, Scene 1

OBERON

It fell upon a little western flower,
Before milk-**white**, now purple with love's wound,
And maidens call it love-in-idleness.
「矢は西の小さな花に落ちた
それまでは乳白色だった花が、恋の痛手に傷ついて
色を失った。人はそれを浮気草と呼んでいる」
(2幕1場)

②Act 3, Scene 1

FLUTE

Most radiant Pyramus, most lily-**white** of hue,
Of colour like the red rose on triumphant brier,
「白百合の輝きのピラマス様
咲き誇る紅薔薇の頬」 (3幕1場)

③Act 3, Scene 2

DEMETRIUS

That pure congealed **white**, high Taurus snow,
Fann'd with the eastern wind, turns to a crow
When thou hold'st up thy hand: O, let me kiss
This princess of pure **white**, this seal of bliss!
「その汚れ無き白い手に
タウラスの高嶺の雪も
その手と比べれば黒羽色
この白い手に口づけを」 (3幕2場)

5. "Yellow" (黄)は全部で4箇所に使用されている。

①Act 1, Scene 2

BOTTOM

I will discharge it in either your straw-colour
beard, your orange-tawny beard, your purple-in-grain
beard, or your French-crown-colour beard, your
perfect **yellow**.

「髭は麦わら色でも、
赤茶色でも、紫系でも何でもいいさ、それとも
フランス金貨の真黄色にでもするか」 (1幕2場)

②Act 2, Scene 1

TITANIA

And sat with me on Neptune's **yellow** sands,
Marking the embarked traders on the flood,
When we have laugh'd to see the sails conceive
And grow big-bellied with the wanton wind;

「ネプチューンの黄色い砂浜に座り、
遠くの帆船を眺めたりした」 (2幕1場)

③Act 3, Scene 2

OBERON

Opening on Neptune with fair blessed beams,
Turns into **yellow** gold his salt green streams.
「その輝きを大海原へ投げかける、
すると緑の湖が黄金に変わる」 (3幕2場)

④Act 5, Scene 1

THISBE

This cherry nose,
These **yellow** cowslip cheeks,
Are gone, are gone:
「この紅色の鼻、
黄色いホウセンカの頬、
みんな消えてしまった」 (5幕1場)

6. "Blue"は一回も使用されていない。

7. "Green" (緑)は全部で8箇所に使用されている。

①Act 1, Scene 1

HELENA

…… and your tongue's sweet air
More tuneable than lark to shepherd's ear,
When wheat is **green**, when hawthorn buds appear.

「…… あなたの声はそよ風、
麦が緑に育ち、さんざしの蕾がふくらむ頃、
羊飼いの耳に届くひばりの声よりも」
(1幕1場)

②Act 2, Scene 1

FAIRY

And I serve the fairy queen,
To dew her orbs upon the **green**.

「妖精の女王様に仕えるこの身、
緑の葉っぱを露で湿らせます」 (2 幕 1 場)

③Act 2, Scene 1

PUCK

And now they never meet in grove or **green**,
By fountain clear, or spangled starlight sheen,
But, they do square,

「それ以来、お二人とも、森で会っても、
緑の野でも、清い泉のほたりでも、星空の下でも、
どこで会っても喧嘩ばかり」 (2 幕 1 場)

③④Act 2, Scene 1

TITANIA

The ox hath therefore stretch'd his yoke in vain,
The ploughman lost his sweat, and the **green** corn
Hath rotted ere his youth attain'd a beard:
……

And the quaint mazes in the wanton **green**
For lack of tread are undistinguishable:

「牛が耕しても無駄骨で、
百姓の汗も無駄になり、
緑のモロコシは熟す以前に立ち腐れ
……
迷路遊びの緑の園も、
踏む人もなく草ボウボウ」 (2 幕 1 場)

⑤Act 3, Scene 1

QUINCE

…… This **green** plot shall be our
stage, this hawthorn-brake our tiring-house;
「…… 緑の芝生がステージだ、
楽屋はサンザシの茂みの辺りにしよう」
(3 幕 1 場)

⑥Act 3, Scene 1

TITANIA

Feed him with apricocks and dewberries,
With purple grapes, **green** figs, and mulberries;
「この方に杏と木苺を差し上げて、
紫の葡萄と緑のイチジク、桑の実も」
(3 幕 1 場)

⑦Act 3, Scene 2

OBERON

Opening on Neptune with fair blessed beams,
Turns into yellow gold his salt **green** streams.
「その輝きを大海原へ投げかける、
すると緑の湖が黄金に変わる」 (3 幕 2 場)

⑧Act 5, Scene 1

THISBE

His eyes were **green** as leeks.

「そなたの瞳は葱のごとく緑色」 (5 幕 1 場)

8. "Purple" (紫) は全部で 4 箇所で使用されている。

①Act 1, Scene 2

BOTTOM

I will discharge it in either your straw-colour
beard, your orange-tawny beard, your **purple**-in-grain
beard, or your French-crown-colour beard, your
perfect yellow.

「髭は麦わら色でも、
赤茶色でも、紫系でも何でもいいさ、それとも
フランス金貨の真黄色にでもするか」 (1 幕 2 場)

②Act 2, Scene 1

OBERON

It fell upon a little western flower,
Before milk-white, now **purple** with love's wound,
And maidens call it love-in-idleness.

「矢は西の小さな花に落ちた
それまでは乳白色だった花が、恋の痛手に傷ついて
色を失った。人はそれを浮気草と呼んでいる

③Act 3, Scene 1

TITANIA

Feed him with apricocks and dewberries,
With **purple** grapes, green figs, and mulberries;
「この方に杏と木苺を差し上げて、
紫の葡萄と緑のイチジク、桑の実も」
(3 幕 1 場)

④Act 3, Scene 2

OBERON

Flower of this **purple** dye,
Hit with Cupid's archery,
Sink in apple of his eye.
「キューピッドの矢に射抜かれて、
紫に染まった花の滴よ、
瞳の底まで染みとおれ」 (3 幕 2 場)

9. "Orange" (オレンジ) は全部で 2 箇所で使用されている。

①Act 1, Scene 2

BOTTOM

I will discharge it in either your straw-colour
beard, your **orange**-tawny beard, your purple-in-grain
beard, or your French-crown-colour beard, your
perfect yellow.

「髭は麦わら色でも、
赤茶色でも、紫系でも何でもいいさ、それとも
フランス金貨の真黄色にでもするか」 (1 幕 2 場)

②Act 3, Scene 1

BOTTOM

The ousel cock so black of hue,

With **orange**-tawny bill,

「真っ黒けの黒ツグミ

くちばしだけが紅茶色」(3幕1場)

他の戯曲で”orange”が使用されているのは“Much Ado about Nothing”と”Winter’s tale”のみである。しかも、両作品ともに食べ物としての使用であり、色彩として使用されているのは”Midsummer Night’s Dream”のみであるということも特徴的である。

10. 終わりに

以上色ごとに使用されている回数を表にまとめてみると以下のようなになる。

色	黒	赤	白	黄	青	緑	紫	オレンジ	計
頻度	3	3	3	4	0	8	4	2	27

実に多くの色彩が使用されている。「青」のよう寒色は一回も用いないことによって、冷たい雰囲気になることを避け、「緑」を多用することによって生き生きとしたアテネの森の雰囲気をかもし出している。ほかの戯曲では一度も使われない「オレンジ」を使ったり、その他の色彩をバランスよく使うことによって、観客の想像力に訴えかけるわけである。この戯曲を読んで非常に豊かな色彩感を覚えるのは、このことが一つの大きな原因であろう。

今後は他の戯曲についてもどのような色彩語が使われているかを調査し、比較検討していきたい。